

## 特邀演講 Featured Presentation

### 日本的漢字教育

## Kanji (Han characters) education in Japan

野村和之<sup>1</sup>、袁穎珊<sup>2</sup>

Nomura Kazuyuki<sup>1</sup>, Susanna YUEN<sup>2</sup>

香港中文大學<sup>1</sup>、香港城市大學<sup>2</sup>

The Chinese University of Hong Kong<sup>1</sup>, City University of Hong Kong<sup>2</sup>

現今東亞國家多已逐漸棄用漢字，但漢字對日語而言仍是不可或缺。別說人名、地名等固有名詞，普通的文章也不得不使用漢字。日本跟中國的漢字並不盡相同，日本存在著很多連中國人也看不明白的漢字。有些漢字在傳到日本後，在用法及意思上有了轉變，亦有些漢字是日本人自創的。很多人以為所有漢字都是由中國傳到日本，其實也有近代日本人想出來的漢語倒過來傳到中國。相反，亦有一些漢語是由近代中國人想出來再進而納入日語。回顧二戰後日本在漢字上的政策，公文中可使用的「常用漢字」一直在增加。1946年常用漢字只有1850個，在1981年增至1945個，到了2010年更增至2136個。日本學生從小學一年級就開始正式學習漢字，小學課程大綱中的「学年別漢字配當表」共有1006個，中學時再學習餘下的常用漢字。日本家長替孩子起名時，除了常用漢字外，還能從「人名用漢字」中挑選。目前「人名用漢字」共有983個，唯並未指定其讀音，因此有些家長會用一些古怪的漢字起名。

那麼學習日語漢字對香港人而言就是易如反掌嗎？華人認為自己比非漢字圈學生更易掌握日語，部分學生相信因為日語包含許多漢字，所有文章的大意都能看懂。事實的確如此：

- 1) 於上一屆香港中學文憑試日語科，香港考生有63%考獲A以上的成績(HKEAA)。
- 2) 日語能力試舊制中最高級別L1只要求2000個漢字的知識，對香港人來說一點也不多。
- 3) 在大學歐美學生與華人學生一起上日語課，會令老師難以控制進度。

雖則如此，日本漢字對華人來說並非毫無難度。日本漢字有兩種語音，一個是訓讀，另一個是音讀。訓讀語並不能靠中文的發音推測，須要另外背誦。音讀語雖然源自中國漢字的讀音，但它也不簡單，在不同時代借入的字有不同讀音，一字多音的情況比中文多得很。除此之外，還存在字體的問題。部分日本常用漢字的字體與繁體字或簡體字都不同，但個別學生認為日本常用漢字類似繁體字，經常把兩者混在一起。同理，簡體字與日本漢字的混淆問題亦存在於華人圈的日語學習者中。